

Bonjour...



Boundzoo

*(patois de Roisan, Vallée d'Aoste)*

Bondzòr

*(patois de Verrayes, Vallée d'Aoste)*

Bondzo

*(patois de Bagnes, Valais)*

Bondzoua

*(patois fribourgeois)*

Bondjoué

*(patois de Montignez, Jura)*

Bonzho

*(patois de Cusy, Savoie)*

Bonjorn

*(occitan, France)*

Bojour

*(picard, France)*

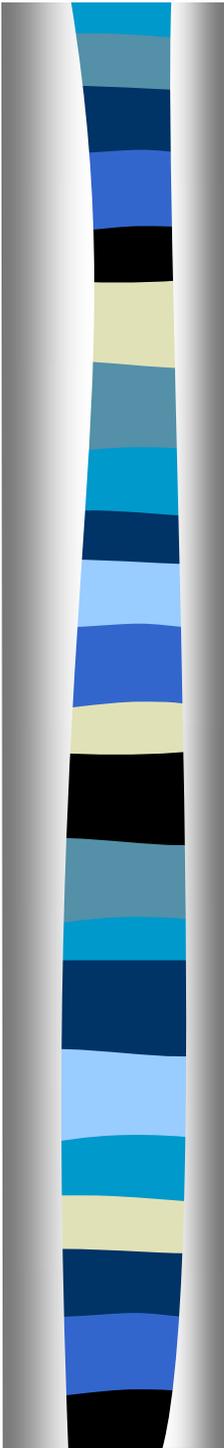
Bondjoû

*(wallon, région de Namur, Belgique)*

.....

Günaydın... Dobar dan... Salam aleikum... Bos dias...

Mirëdita... Good afternoon... Mbôte... Guete Tag...



Châtillon – 27 décembre 2012 / Cours de formation SMC2

# **Didactisme du plurilinguisme**

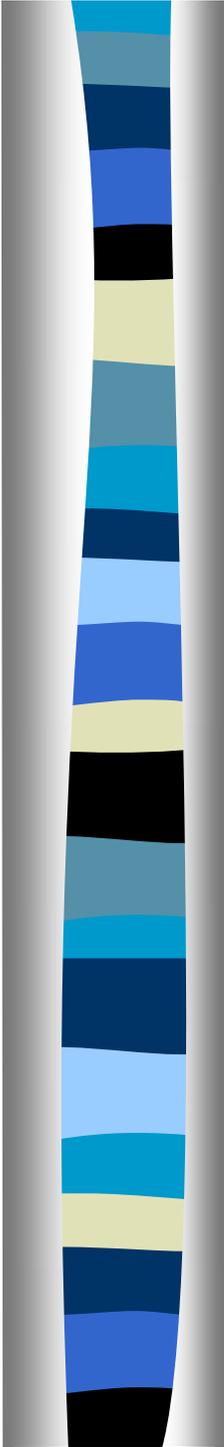
## **Des langues du monde aux parlers locaux, ou comment travailler en classe avec les dialectes sans nécessairement les enseigner**

Jean-François de Pietro

(IRDP)

# Plan de l'exposé

1. Les dialectes / patois à l'école?
2. La tendance folklorisante...
3. Aborder la question autrement
4. Les patois à l'école: pourquoi? pour qui? comment?
5. Un premier exemple
6. L'éveil aux langues
7. Un deuxième exemple
8. L'ouvrage *EOLE et patois*
9. Quelques autres exemples
10. Le CARAP: un cadre européen pour les approches didactiques de la diversité
11. Évidence de la pluralité et réponses possibles: le contexte suisse
12. Quelques prises de position en guise de conclusion



# 1. Quelle *prise en compte* des dialectes et variétés régionales à l'école?

- faut-il enseigner les dialectes\*? [ce n'est pas possible dans tous les contextes...]
  - Faut-il les ignorer? [non, assurément pas!]
- N'y aurait-il pas d'*autres* manières d'aborder la question?...
- Clarifier ce qu'on entend par « prise en compte », définir ce qu'on peut / doit faire à l'école, pourquoi et comment.
- = questionnement didactique.

\*NB: nous employons parfois le terme *dialecte*, parfois le terme *patois*. Pour une discussion de ces termes, cf. *EOLE et patois*, Annexe 1, p. 237-239.

## 2. La tentation du folklore

### MENU DE BÉNICHON

Cuchaule  
beurre  
moutarde

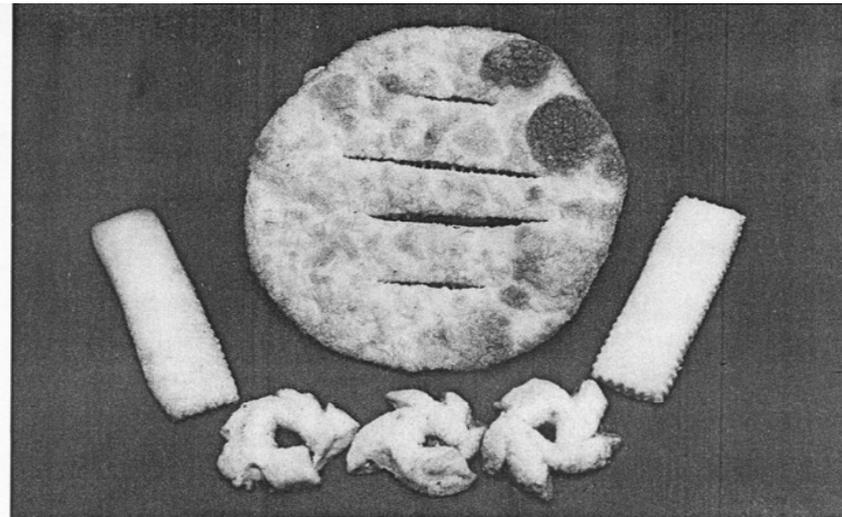
Bouillon  
bouilli

Ragoût d'agneau  
aux gros raisins  
Piores à « botzi »  
Pommes purée

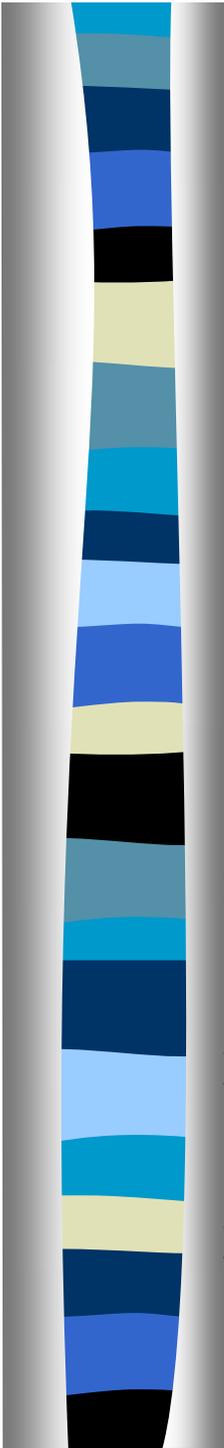
Jambon, saucisson  
Choux, haricots  
Gigot d'agneau  
Pommes purée  
Salade carottes rouges

Crème au baquet  
meringues  
fruits

Beignets (au genou)  
bricelets, pain d'anis  
croquets, cuquettes



*Cuquettes de Bénéichon, pains d'anis, croquets.*

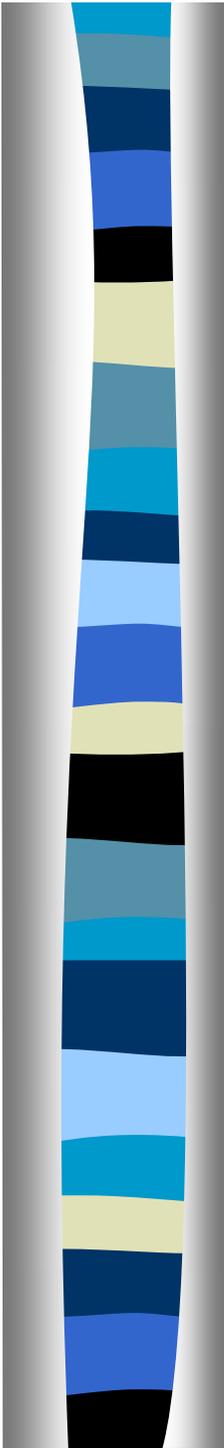


## Pour en finir avec ces conceptions folklorisantes...

La tentation du folklore, c'est le fait de cantonner l'abord des dialectes et variétés régionales à des aspects anecdotiques, comme si les dialectes ne concernaient que cela. L'extrait ci-dessous en fournit un bel exemple...

« Le Romand soucieux de bien parler devra posséder aussi bien que possible la langue qui appartient à tous, et en même temps la distinguer des idiotismes régionaux. A la première les expressions importantes, la grande majorité des écrits, la pensée, la science, l'enseignement, la recherche ; aux seconds, l'intimité, la convivialité, la cordialité du *carnotset*, de la *pinte*, du chalet des Alpes. A la première, la réflexion, la distance critique qui apprécie et définit ; aux seconds, les agapes charcutières et fromagères, le ressourcement de l'identité ethnique autour de ses rites culinaires et ses spécialités. Ici, le vernaculaire aura sa pleine vertu et prendra sa pleine saveur. »

Arès, G. (1994). Parler suisse, parler français. Vevey, Editions de l'Aire.



## Une conception plus intéressante: C.-F. Ramuz

« On parle beaucoup, ces temps-ci, de "régionalisme": nous n'avons rien de commun avec ces amateurs de "folklore". [...] Nos usages, nos mœurs, nos croyances, nos façons de nous habiller, les mots à nous que nous pouvons avoir, et qu'on dise une "boille" au lieu d'une hotte à lait, toutes ces petites-là, qui ont seules paru intéresser jusqu'ici nos fervents de littérature, non seulement seront pour nous sans importance, mais encore nous sembleront singulièrement sujettes à suspicion. [...] Le particulier ne peut être, pour nous, qu'un point de départ. On ne va au particulier que par amour du général et pour y atteindre plus sûrement."

C.-F. Ramuz, *Raison d'être*, p. 57.

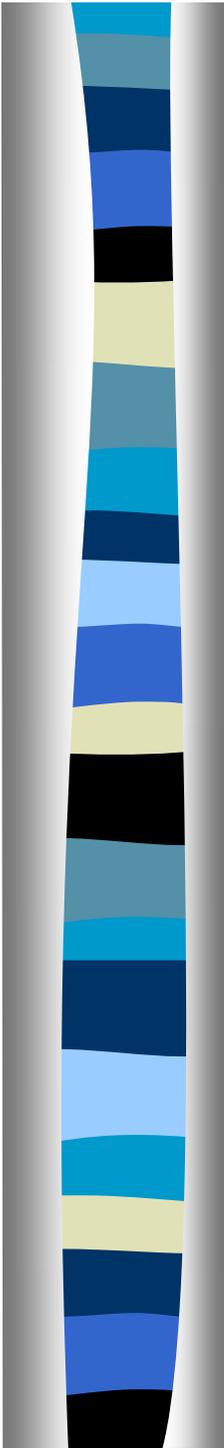
### 3. Aborder la question autrement

L'enjeu d'une prise en compte, à l'école, des dialectes – et de la variété langagière en général – est à la fois une question éthique, sociolinguistique et didactique.

Il s'agit de fournir aux élèves les compétences et connaissances plurilinguistiques qui sont pertinentes pour eux, dans l'environnement dans lequel ils vont prendre place.

Ces compétences et connaissances incluent:

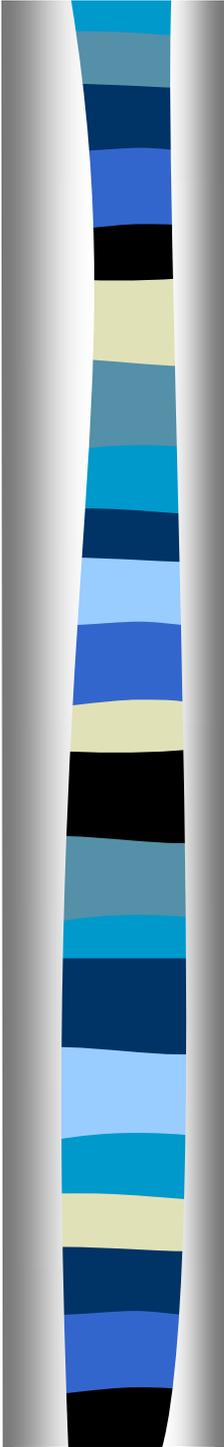
- la maîtrise (communicative) de certaines langues,
- des savoirs à propos des langues de leur environnement proche et lointain,
- des savoir-faire leur permettant de se débrouiller dans des situations linguistiquement diverses et de développer leurs compétences et connaissances,
- ainsi qu'un rapport aux langues et à leur diversité.



## Aborder la question autrement

L'enjeu consiste également, ainsi, dans un monde pluriel et complexe, à aider les élèves à concilier les différentes facettes de leur identité langagière et à construire une identité ouverte, plurielle et moins conflictuelle.

→ Pour ce qui concerne les dialectes, cela revient en particulier à réduire les sentiments qui semblent empêcher les gens d'être bien dans leur langue – sentiment qui se construit déjà à l'école.



## 4. Les patois à l'école: pourquoi? pour qui? comment?

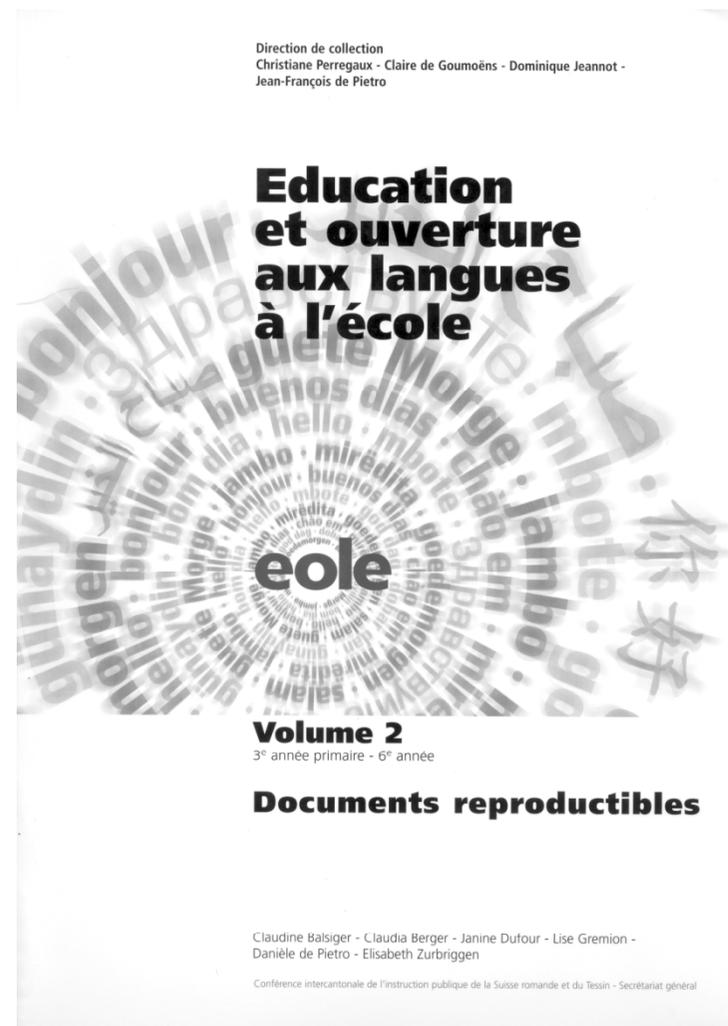
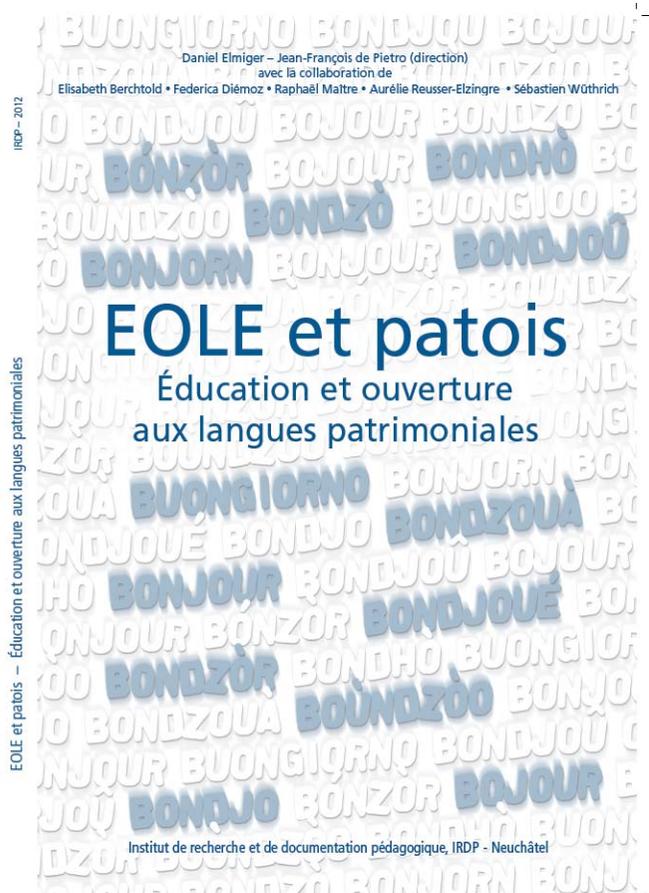
### Pourquoi?

- Reconnaissance et/ou développement du répertoire langagier des élèves
- Prise de conscience de la pluralité linguistique et culturelle de l'environnement proche
- Développement de la culture langagière, ouverture à la diversité
- Développement de diverses capacités langagières.

### Pour qui?

➔ POUR TOUS LES ÉLÈVES!

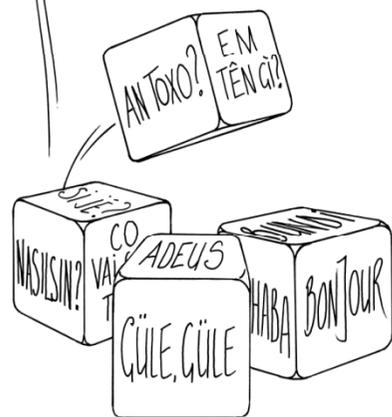
# Comment? Des langues du monde... aux patois



## 5. Un premier exemple: Le Yatzy

Eole et patois

# Le Yatzy des langues de ma classe



Une activité d'"entrée", pour entrer dans la diversité des langues – mais aussi des dialectes et patois – à travers la diversité des formes de salutation. Une découverte centrée sur l'écoute de mini-dialogues et un jeu – le yatzy – qui favorise une familiarisation ludique avec ces variétés dont les élèves n'imaginent pas toujours l'existence...

Pour une présentation plus détaillée de cette activité, voir *EOLE*, volume II, p. 41-53 (pour les langues du monde), et *EOLE et patois*, p. 119-124 (pour les dialectes / patois).

## Exemple 1: Le Yatzy

### Le Yatzy des langues de ma classe

(Activité d'entrée)

Source

**EOLE 2, Activité 1, pages 41-53**

Degrés conseillés

**5-6<sup>H</sup>**

Domaines EOLE

**Diversité linguistique, communication**

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
A À l'écoute des langues	40 mn (ou 2X40mn)	Le déroulement de l'activité avec les variétés dialectales (à la place des langues initiales ou mélangées à elles) reste le même.	Doc Élève 6 Audio 7	Possibilité soit de faire d'abord l'activité selon EOLE puis avec les dialectes, de la faire seulement avec les dialectes ou en mêlant dialectes et langues.
B Construisons un Yatzy des langues	20 à 90 mn	Pas de changement.	(Audios 8 à 17)	Les documents audios 8 à 17 (transcrits dans le script audio) peuvent être utilisés pour construire le dé.
C Jouons au Yatzy!	40 à 90 mn	Pas de changement.		Avec dialectes si ceux-ci ont été utilisés lors de la construction du jeu.

Annexe documentaire: "Bonjour" et les autres formes de salutation dans le monde. (EOLE, Volume II, p. 51)

Annexe documentaire: cf. Annexe documentaire Bonjour dans différents dialectes, en annexe de l'activité Bondzoua, bônzòr, bondjoué (p. X).

# Exemple 1: Le Yatzy



## Eole et patois

Document-Élève 6

### 1. Avant l'écoute de l'enregistrement:

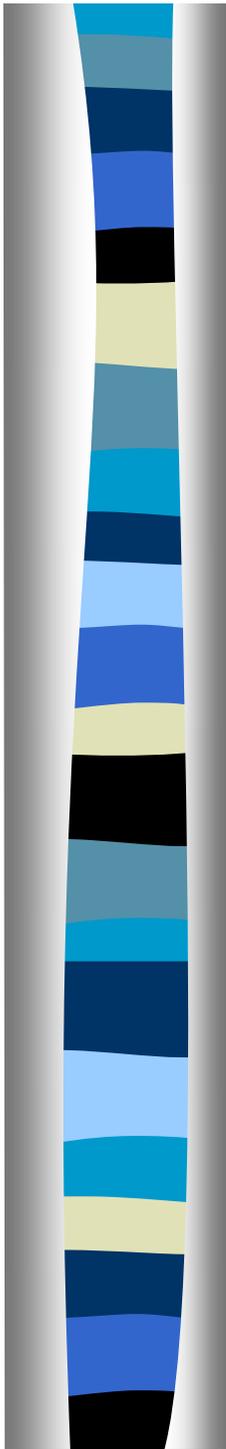
- Entoure, pour chaque message, l'équivalent de « Bonjour ».
- Inscris, quand tu le peux, le nom du dialecte du message dans les différents rectangles.

### 2. Pendant l'écoute de l'enregistrement:

- Écris, dans le petit carré, le numéro du message.
- Complete les rectangles (nom du dialecte du message)

<p><i>Bondzouà</i>  <i>Kemèn va-thê?</i>  <i>Kemèn i-thê a non?</i>  <i>Chu a non Dzojè.</i>  <i>A rêvère</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bondhô,</i>  <i>Kmê-tou k'é bâlye?</i>  <i>Kmê-tou kè t' t'apâle?</i>  <i>D' m'apâlo Jèrà</i>  <i>A rvi</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bondjoué,</i>  <i>C'ment qu'çoli vait?</i>  <i>C'ment qu' te t'aippeules?</i>  <i>I m'aippeule Djain-Mairie</i>  <i>À r'voüere</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>
<p><i>bondjoù,</i>  <i>Comint ç' qui ça vos va?</i>  <i>Comint ç' qu'on v' lome?</i>  <i>On m' lome Pol</i>  <i>A r'veûy</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bonzòr</i>  <i>Komèn tè va tè?</i>  <i>Kouè t'â-hô nòn?</i>  <i>Y'è nòn Moneka</i>  <i>A rêvirre</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bonjour,</i>  <i>Ècmint qu'a vo?</i>  <i>Ècmint qu'ch'est tin tchot nom?</i>  <i>Min tchot nom, ch'est Djijonme</i>  <i>Adé</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>
<p><i>Bonjorn,</i>  <i>Cossi vas?</i>  <i>Cossi te sonas?</i>  <i>M'apèli Pèire</i>  <i>Al reveire!</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><i>Bòundzòo,</i>  <i>Komèn va-ti?</i>  <i>Kòme teu teu kriye?</i>  <i>Meu kriyo Mariye</i>  <i>Tànye</i></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	

wallon  
 patois de Roisan (Vallée d'Aoste)  
 patois de Chermignon (Valais)  
 patois fribourgeois  
 patois de Cusy (Savoie)  
 français  
 occitan  
 picard  
 patois de Montignez (Jura)



## Exemple 1: Le yatzy

(pour chaque  
activité le script  
audio est fourni  
pour l'enseignant)

## Script audio



Audio 7 (CD 2 / Piste 1)

**Message No 1** (France, région de Toulouse, occitan)

*Bonjorn,*

*Cossí vas ?*

*Cossí te sonas ?*

*M'apèli Pèire.*

*Al reveire !*

**Message No 2** (Jura, Montignez)

*Bondjoué,*

*C'ment qu'çoli vait ?*

*C'ment qu' te t'aippeules ?*

*I m'aippeule Djain-Mairie.*

*Â r'voûere.*

**Message No 3** (Valais, Chermignon)

*Bónzòr*

*Komèn tè va tē ?*

*Kouè t'â-hó nón ?*

*Y'é nón Moneka.*

*A rèvîrre.*

**Message No 4** (picard)

*Bonjour,*

*Ècmint qu'a vo ?*

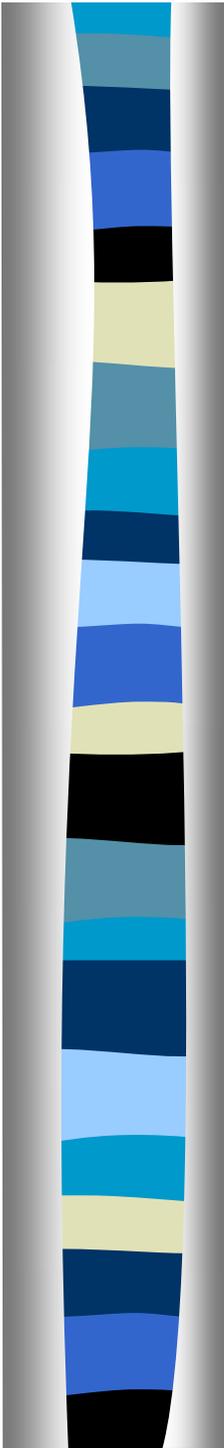
*Ecmint qu'ch'est tin tchot nom ?*

*Min tchot nom, ch'est Djijonme.*

*Adé.*

**Message No 5** (Cusy, Savoie)

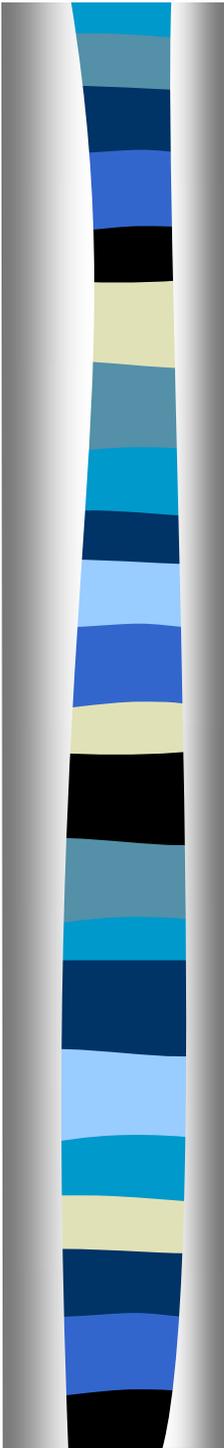
*Bondhò,*



## 6. L'éveil aux langues: définition

Il y a éducation et ouverture aux langues lorsqu'une part des activités porte sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves). (Cf. projet Evlang)

Autrement dit, les activités didactiques proposées dans ce cadre ont toutes pour caractéristique de faire travailler les élèves sur *plusieurs* langues (parmi lesquelles la ou les langue(s) locale(s), la ou les autre(s) langue(s) enseignée(s) à l'école, les langues parlées par les élèves, les langues patrimoniales, etc.), sans avoir cependant pour ambition première de les *enseigner*.



# Les finalités de l'éveil aux langues

Dans le cadre d'une éducation plurilingue – telle que définie par le Conseil de l'Europe –, l'éveil aux langues participe surtout de l'*éducation au plurilinguisme*, en tant que celle-ci constitue l'une des conditions du maintien de la diversité linguistique, développe la tolérance linguistique, sensibilise à la diversité des langues, et forme à la citoyenneté démocratique.

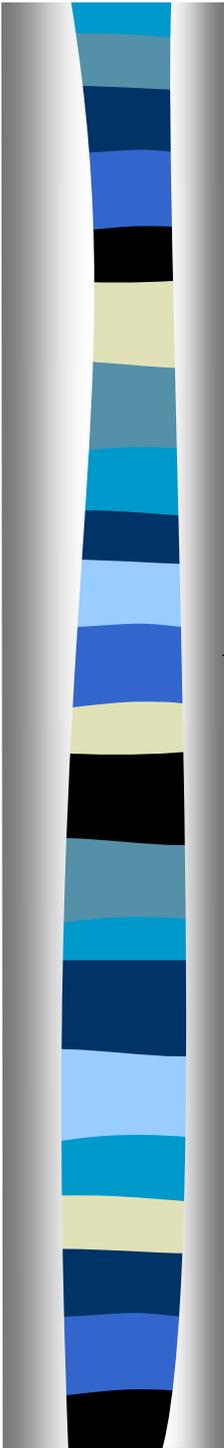
# Des objectifs divers

- développer chez les élèves des représentations et des **attitudes positives d'ouverture à la diversité linguistique** et culturelle et de confiance envers leur propre répertoire (attitudes, savoir-être);
- développer leurs **capacités d'observation, d'analyse et de réflexion** à propos du langage et des langues (aptitudes, savoir-faire) ;
- élargir leurs **connaissances à propos des langues**, en les inscrivant dans le contexte plurilingue du monde actuel (savoirs);
- accroître leur **motivation à apprendre des langues** et enrichir leurs stratégies d'apprentissages (attitudes, savoir-être, savoir-apprendre).

# Éveil aux langues: caractérisation

Dans les activités, il s'agit d'aborder les langues

- en multipliant les occasions de passer de l'une à l'autre,
- en prenant appui sur ce que les élèves savent dans l'une pour mieux en comprendre une autre,
- en découvrant ce qui est semblable ou différent dans les unes et les autres
- en passant par une langue pour en découvrir une autre...



## L'éveil aux langues

### Deux mots d'histoire: language awareness, pédagogie intégrée, éveil aux langues et... approches plurielles

Hawkins, E. (1987). *Awareness of Language: an introduction*.  
Cambridge: Cambridge University Press.

*Awareness of Language*, Série de livrets pédagogiques, Cambridge University Press

- Hawkins, Eric (1983). *Spoken and Written Language*
- Astley, Helen (1983). *Get the Message!*
- Jones, Barry (1984). *How Language works*
- Astley, Helen & Hawkins, Eric (1984). *Using Language*
- Pomphrey, Cathy (1985). *Language Varieties and Change*
- Dunlea, Anna (1985). *How do we Learn Languages?*
- Mc Gurn, Jim (1991). *Comparing Languages : English and its european Relatives*
- Morwood, James & Warman, Mark (1991). *Our Greek and Latin roots*

Hawkins, E. (1992). La réflexion sur le langage comme "matériau-pont"  
dans le programme scolaire. *Repères* 6, pp. 41-56.

Cf. L. Dabène – D. Moore – Chr. Luc – M. Candelier – N. Auger – Chr.  
Perregaux – M. Kervran...



## 7. Un deuxième exemple: Des animaux en nombre

Dans les langues romanes, les marques du singulier et du pluriel se réalisent de manière très diverses : tantôt, il y a peu de différences et, tantôt, les formes se différencient à l'oral et à l'écrit.

En écoutant différentes personnes qui parlent de chiens, de vaches ainsi que de souris et de chats qui se chassent, les élèves découvrent la richesse des formes dans les dialectes et langues régionales.

**Source**

EOLE, vol. 2, Activité 4, pages 75 à 88

**Degrés conseillés**

5-6H

**Domaine EOLE**

Fonctionnement et règles de la langue  
– discrimination auditive

*Cf. EOLE et patois, p. 133-144.*

## 7. Un deuxième exemple: Des animaux en nombre

### *L'activité en un clin d'œil*

L'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume II, p. 75 à 88), mais une Situation-recherche supplémentaire (3) est ajoutée avant la synthèse.

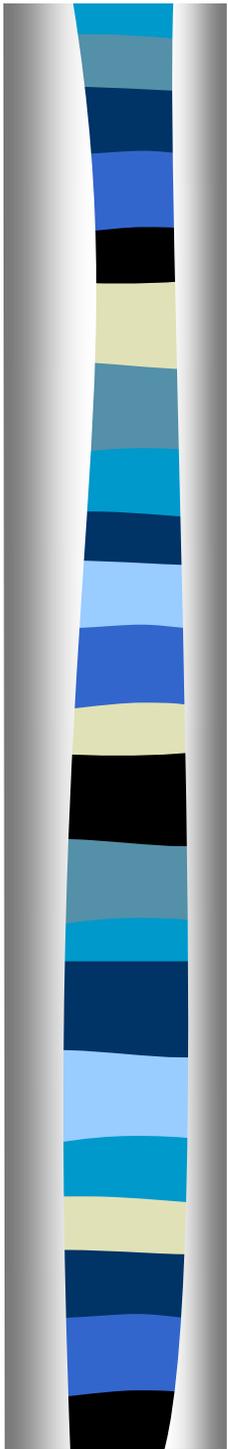
Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>Un memory d'animaux en différentes langues</i>	30-45 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche 1 <i>Des règles plurielles du pluriel</i>	45 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche 2 <i>Le pluriel dans 4 langues romanes</i>	45 mn	Pas de changement.	---	

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Situation-recherche 3 <i>Qui chasse qui?</i>	30-45 mn	Nouvelle Situation-recherche : repérer les marques du pluriel dans quelques dialectes.	Nouvelle fiche: Document-Élève 4bis.	
5 Synthèse <i>Le pluriel en français et dans d'autres langues</i>	45 mn	Même déroulement.	---	

*Document-Élève 4bis***Chien et vache, chiens et vaches**

Complétez le tableau suivant en écoutant bien les documents audios 4 à 9.

	au singulier: un ou deux articles?	au pluriel: un ou deux articles?	 à l'oral: une ou deux formes?	 à l'oral: une ou deux formes?
français	2	1	1	1
patois de Bagnes				
patois de Chermignon				
patois valdotain				
occitan				
wallon				



## Qui chasse qui?

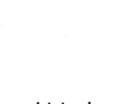
Écoutez bien les enregistrements et indiquez par une flèche qui chasse qui.

	Phrase 1		Phrase 2	
				
français	La souris chasse les chats			
				
	 	 	 	 
				
	 	 	 	 
patois de Chermignon				
	 	 	 	 
patois valdôtain				
	 	 	 	 
occitan				

# Des patois aux langues du monde...

(Pour l'activité sur les langues du monde, cf. *EOLE*, volume II, p. 75-88)

Complète ce mémoire

 l'escargot	 kokinoj	 katak-katak	 l'éléphant	 ikan-ikan
 keçiler	 ikan	 les escargots	 birdoj	 les éléphants
 simioj	 kaballu	 babi-babi	 fareler	 anunaka
 keçi	 les serpents	 kuniklo	 simio	 birdo
 singa	 phisinaka	 eşekler	 kokino	 develer
 le serpent	 les vaches	 qarwa	 babi	 phisi
 eşek	 anu	 deve	 kunikloj	 qarwanaka
 la vache	 fare	 kaballunaka	 katak	 singa-singa

# Le pluriel en français et... en portugais

Prénom: \_\_\_\_\_

Document élève 2c

17



## Fiche d'observation: français - portugais

Observe attentivement ces différentes phrases ou groupes de mots tirés du texte d'Antonio. Essaie ensuite de répondre aux questions.

### 1. Marques du pluriel

le rêve	o sonho	le lapin	o coelho	le marché	o mercado
les rêves	os sonhos	les lapins	os coelhos	les marchés	os mercados

la maison	la casa	la vache	a vaca	la poule	a galinha
les maisons	as casas	les vaches	as vacas	les poules	as galinhas

1. Souligne en français et en portugais les marques du pluriel du nom. Que constates-tu ?

.....

.....

.....

2. En portugais, la marque du pluriel du nom se prononce. Et en français, prononce-t-on généralement la marque du pluriel du nom ? Précise ta réponse.

.....

.....

.....

### 2. Pronom sujet

Il a une vache.	Tem uma vaca.
Elle pondra des oeufs.	Porá ovos.
Je vais attraper ce lapin.	Vou apanhar este coelho.
Je vendrai son lait.	Venderei seu leite.

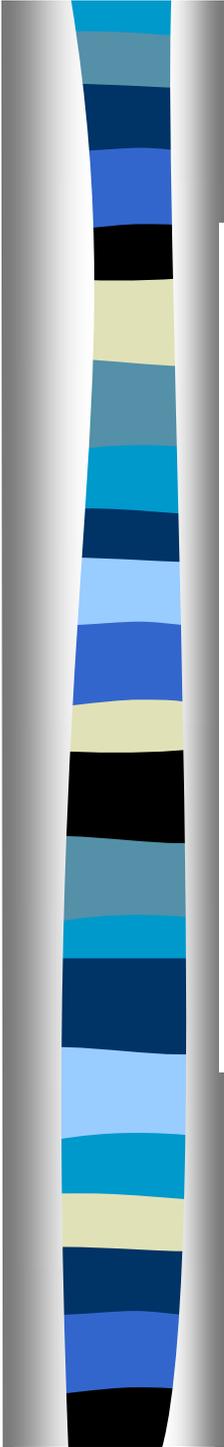
1. Souligne le pronom sujet en français. Que se passe-t-il en portugais ?

.....

.....

.....





## ou en hollandais...

2. Observe bien ces noms.

Français singulier	Hollandais singulier	Français pluriel	Hollandais pluriel
soulier	schoen	souliers	schoenen
ceinture	riem	ceintures	riemen
gant	handschoen	gants	handschoenen
bracelet	armband	bracelets	armbanden

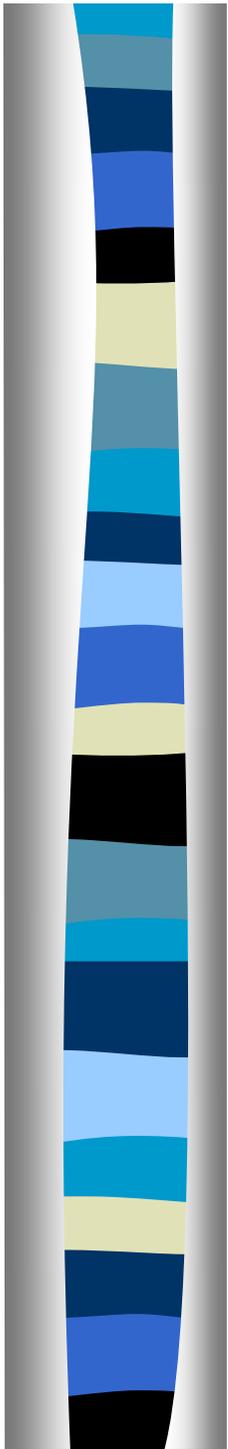
Quel changement y a-t-il entre les noms singuliers et pluriels en **hollandais**? \_\_\_\_\_

Phrases à compléter :

Comme tu peux voir, le \_\_\_\_ n'est pas la marque du pluriel dans toutes les langues. Par exemple, en hollandais on ajoute un \_\_\_\_\_ pour mettre les noms au pluriel.

Cette activité est tirée d'un site québécois proposant diverses activités d'éveil aux langues:

[http://www.elodil.com/files/activ\\_etud/mpluriel.pdf](http://www.elodil.com/files/activ_etud/mpluriel.pdf)



# 8. L'ouvrage EOLE et patois

## Table des matières

I. INTRODUCTION.....	5
II. LES ACTIVITÉS .....	17
<b>EOLE VOLUME I</b>	
Bondzouà, bônzòr, bondjoué .....	25
Frère Jacques .....	31
Le papagei.....	35
Picto, pictogrammes et ratatam.....	41
Le tapis volant .....	43
Vous avez dit KIKIRIKI? .....	45
Silence, nous écoutons... ..	51
Le petit cheval au carnaval des langues.....	63
Yoyo, bonbons et compagnie .....	69
Le téléphone à ficelle .....	77
Ciel et nuages.....	89
Julie, Julieta et Giuliana .....	97
Fruits et légumes en tous genres .....	103
Le p'tit déj .....	109
Quelle langue parlons-nous donc? .....	115
<b>EOLE VOLUME II</b>	
Le Yatzy des langues de ma classe.....	119
Le rap des langues de ma classe .....	125

(...)

http://

## 8. L'ouvrage EOLE et patois

(...)

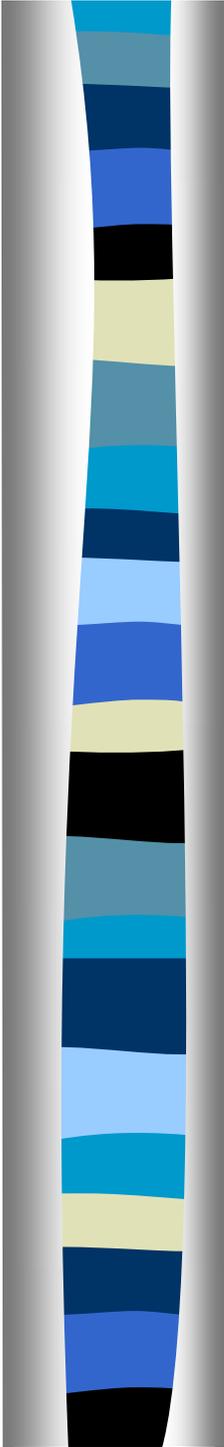
### EOLE SECONDAIRE I

« Chez moi, on parle une autre langue » .....	203
Le français local : ces mots qui sont typiques pour notre parler .....	213
La sagesse patoise .....	225

### III. ANNEXES DOCUMENTAIRES ..... 237

1. Clarification terminologique : patois, dialectes, langue standard, etc. ....	237
2. Histoire des patois et du français (du latin au patois) .....	239
3. Les principales aires dialectales de la Galloromania.....	242
4. Disparition et sauvegarde des patois.....	245
5. Source dialectale de quelques mots français d'aujourd'hui.....	247
6. Les représentations du patois .....	248
7. Informations sur la lecture (graphie) et la prononciation .....	251
8. Informations sur les différentes variétés utilisées.....	254
9. Graphie commune .....	263
10. Les langues romanes .....	267
11. Bibliographie et sitographie.....	269

### IV. GLOSSAIRE PLURIDIALECTAL..... 272



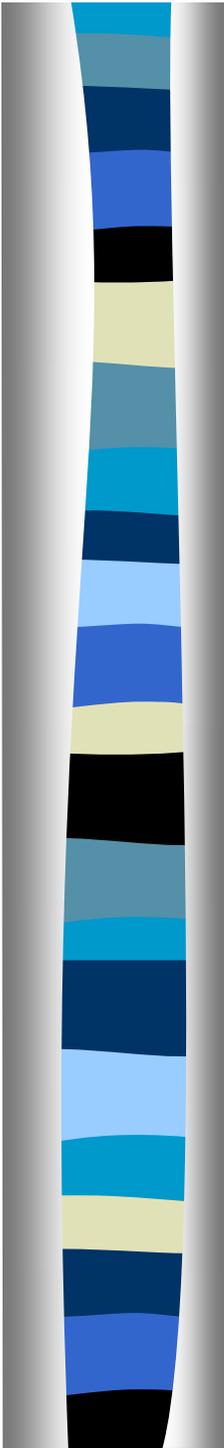
## 8. L'ouvrage EOLE et patois

### ***PATOIS DE ROISAN ET DE VERRAYES (VALLÉE D'AOSTE; ITALIE) [Cf. Annexes, p. 257-258]***

#### *Bref descriptif*

Les patois de Roisan et de Verrayes sont deux variétés de parlers francoprovençaux de la région italienne de la Vallée d'Aoste. Dans l'ensemble de la région, la pratique des patois survit encore bien (ces langues sont très souvent transmises de façon naturelle aux nouvelles générations) bien que leur utilisation quotidienne risque de plus en plus de se limiter aux réalités paysannes des petits villages de la Vallée. Des cours de l'École populaire de patois pour les adultes, un concours pour les élèves des écoles maternelles et primaires (Concours Cerlogne), ainsi que d'autres activités telles que le théâtre populaire visent la valorisation et la sauvegarde de ces langues traditionnelles.

La fragmentation linguistique interne à la région est considérable (chaque village possède sa propre variété), mais cela n'empêche pas l'intercompréhension. Il existe deux variétés principales : à l'ouest les patois de la Haute-Vallée, et à l'est ceux de la Basse-Vallée, avec une zone de transition au milieu.



## *PATOIS DE ROISAN ET DE VERRAYES (VALLÉE D'AOSTE; ITALIE)*

Le parler de Roisan peut être représentatif de la variété de la Haute-Vallée alors que le patois de Verrayes se trouve dans la zone intermédiaire qui partage certains traits linguistiques avec la Haute-Vallée et d'autres avec la Basse-Vallée.

Les différences entre les deux parlers sont de tous types : phonétique (ex. *tseún* - *tcheun* « chien »; *tsantì* - *tsantà* « chanter »), lexicale (ex. *djapì* - *barsà* « aboyer »), syntaxique (emploi ou non-emploi du pronom sujet : *mìndjo* - *deu meúdzò* « je mange »). Mais ils ont également de nombreux traits en communs, tels que la chute des *-r-* intervocaliques (*fé-e* / *fâ-e* « faire »).

### *Informateurs*

Notre informatrice pour le patois de Roisan (commune en haute Vallée d'Aoste, dans la Vallée du Grand-Saint-Bernard) a 36 ans. Elle est professeure à l'Université de Neuchâtel.

L'informatrice pour le patois de Verrayes a 29 ans. Elle est doctorante à l'Université de Neuchâtel.

### *Comment lire cette variété ?*

Les patois de Roisan et de Verrayes sont transcrits en « graphie commune » (cf. Annexes documentaires, p. 263).

## 9. Quelques autres exemples

**Silence nous écoutons...** (p. 51-62)



**Le petit cheval au carnaval des langues** (p. 63-68)



**Julie, Julieta, Giuliana** (p. 97-102 + écouter l'audio 80, CD 1)

**Bingo!** (p. 161-164; en fabriquer un avec votre classe?...)

# Le téléphone à ficelle

(p. 77-88)

Le téléphone à ficelle

VOL. I

11

Audio 11 (CD 1 / Piste 55)



Document-Élève 13

(Patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie). Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

## Ló téléphòne a fisèlla

### Ló téléphòne a fisèlla

#### Matèryèl

Dô-e bouïte de kounsèrva vouïde

Eùn klyoù

Eùn martelètte

Eùnna loùndze fissèlla.



#### Kòmme fée

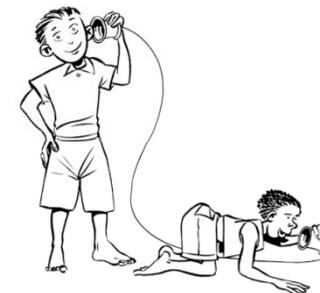
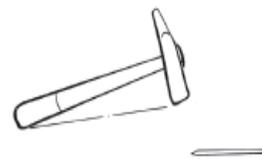
- Eùn fi eùnna pénya bòrna i mèitèn di foun di bouïte avouï lo klyoù è lo martelètte.

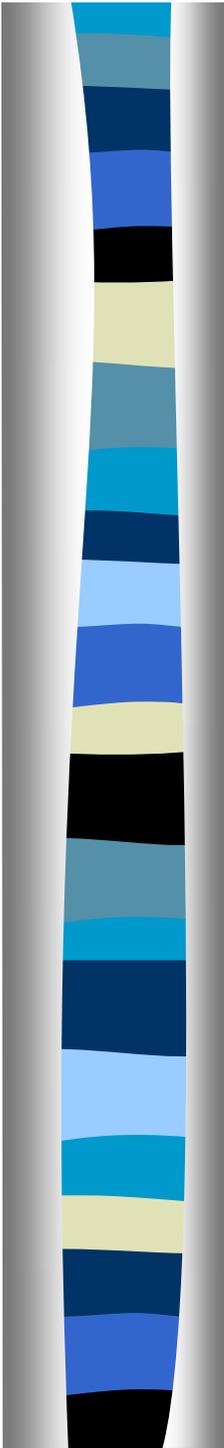
- Eùn pàsse la fissèlla pe la bòrna.

- Eùn fi eùn mouï de nyàou dedeùn le bouïte.

- Eùn teùn le bouïte èn teryèn la fissèlla.

- Eùn pouù téléphòun-i.





## Le téléphone à ficelle

*Prolongements Peut-on se comprendre entre dialectes ? NOUVEAU*

Les élèves, en groupes, reçoivent des textes (2 ou 3 par groupe) dans différents dialectes et les comparent systématiquement, à l'oral et/ou à l'écrit, au niveau du vocabulaire (lexèmes, prépositions...) et des organisateurs textuels (titre, numérotation des étapes...). Ils tentent avant tout de comprendre les textes qui leur sont soumis, en s'aidant éventuellement du *Glossaire pluridialectal* proposé dans le Document 3.

Lors de la synthèse par la classe, l'origine commune de tous les dialectes examinés est mise en évidence et expliquée aux élèves (*cf. Annexes documentaires, p. 239*). *Les possibilités d'intercompréhension* qui découlent de leur origine commune sont soulignées et illustrées par quelques exemples.

NB : Ce prolongement peut être proposé indépendamment du reste de l'activité et à un autre moment. Il gagne d'ailleurs à être réalisé avec des élèves plus âgés (degrés 7-8H).

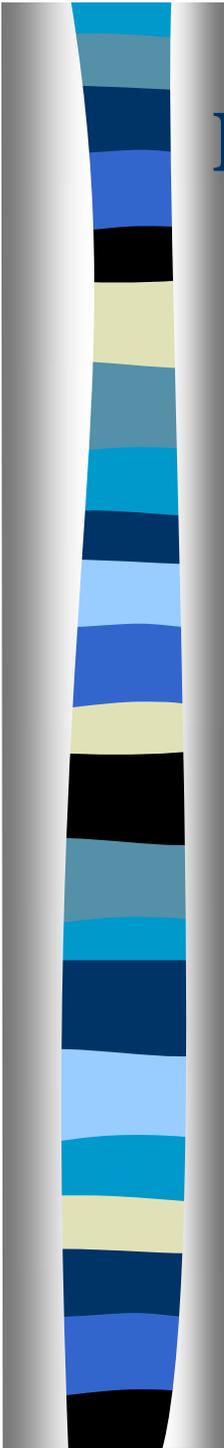
## Le voleur de mots

(Cf. *EOLE*, vol. II, p. 63-74 + *EOLE et patois*, p. 127-132)

### Proposition 3: les mots français d'autres régions

La proposition de Louise est d'offrir aux habitants des mots qu'on utilise dans sa région à elle, le Québec. Les mots de la première colonne désignent différents jeux ou jouets dans le français du Québec. Pouvez-vous les relier comme dans l'exemple ?

glissoire	sarbacane
<u>balancigne</u>	marelle
<u>balloune</u>	piste de luge
tire-pois	balançoire
<u>joke</u>	balle
<u>marence</u>	<u>tobogan</u>
ruine-culottes	cache-cache
cinquante	farce, <u>blague</u>



## Le voleur de mots

### Patois

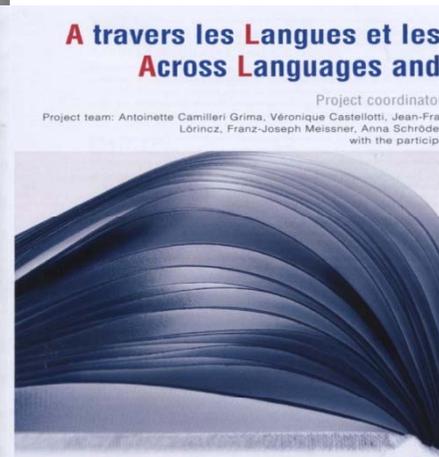
cheijon  
corbi  
irondàa  
euüton  
feurtin  
agnié  
ivé  
tsautin  
forné

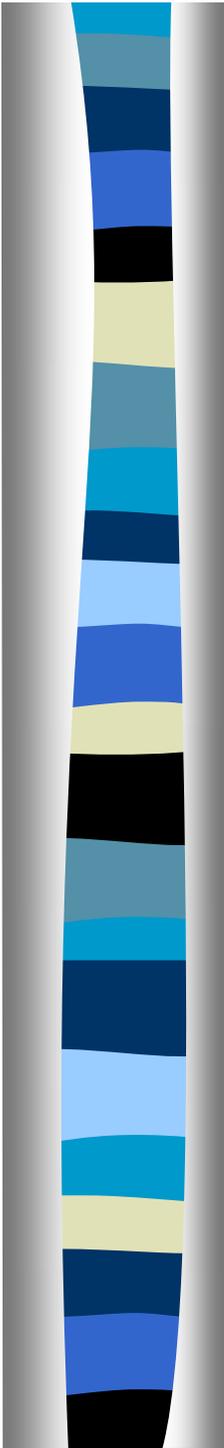
### Français

- hirondelle
- printemps
- saison
- été
- corbeau
- agneau
- automne
- fourneau
- hiver

# 10. Le CARAP

## Un cadre européen pour des approches didactiques de la diversité linguistique et culturelle

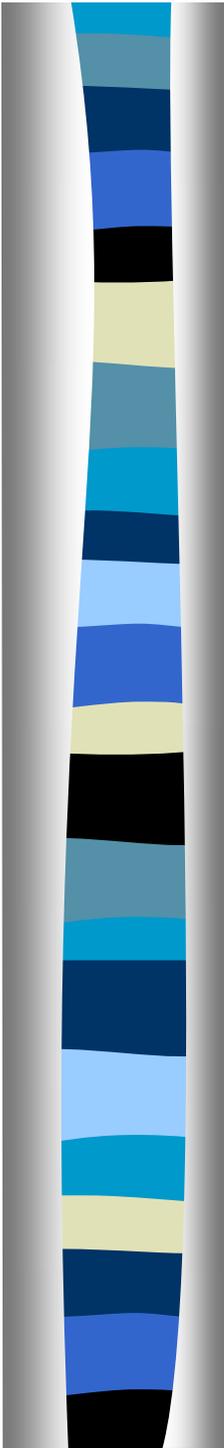




## La compétence plurilingue et pluriculturelle

On désignera par **compétence plurilingue et pluriculturelle** la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. On considèrera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien l'existence d'une compétence **complexe**, voire **composite**, dans laquelle l'utilisateur peut puiser.

*Cadre européen commun de référence pour les langues,*  
Conseil de l'Europe, 2001, p. 129 [www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr)



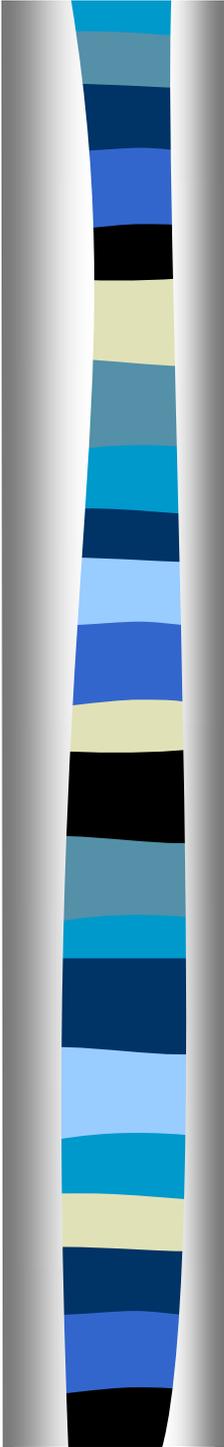
# L'éducation plurilingue

L'*éducation plurilingue* comprend à la fois les formations plurilingues et l'éducation au plurilinguisme :

- la *formation plurilingue* consiste à valoriser et à développer les répertoires linguistiques individuels des locuteurs, dès les premiers apprentissages et tout au long de la vie. Par *formation(s) plurilingue(s)*, on se réfèrera désormais aux enseignements de langues (nationale, « étrangère », régionale...) dont la finalité est le développement du plurilinguisme comme compétence.
- l'*éducation au plurilinguisme* constitue l'une des conditions du maintien de la diversité linguistique. Par éducation au plurilinguisme, on se réfèrera aux enseignements, non nécessairement de langues, destinés à éduquer à la tolérance linguistique, à sensibiliser à la diversité des langues, et à former à la citoyenneté démocratique.

Définitions tirées du *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe (De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue)*

[[http://www.coe.int/T/F/Coop%E9ration\\_culturelle/education/Langues/Politiques\\_linguistiques/Activit%E9s\\_en\\_mati%E8re\\_de\\_politique/Guide/2Guide.asp#TopOfPage](http://www.coe.int/T/F/Coop%E9ration_culturelle/education/Langues/Politiques_linguistiques/Activit%E9s_en_mati%E8re_de_politique/Guide/2Guide.asp#TopOfPage)]



# De l'éveil aux langues aux approches plurielles des langues et des cultures

Nous appelons « *approches plurielles des langues et des cultures* » des approches didactiques qui mettent en œuvre des activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

Quelques exemples: **didactique intégrée, éveil aux langues, intercompréhension entre langues apparentées...** mais aussi: traduction, enseignement intégré langue-discipline, didactique de l'exolingue...

Cf. **Projet CARAP**, CELV, 2011 <http://carap.ecml.at>

## 6.2. Le référentiel *Compétences et ressources*

Compétences en jeu dans le cadre d'approches plurielles des langues et cultures

**C1 : Compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité**

**C2 : Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel**

**C1.1. Compétence de résolution des conflits / obstacles / malentendus**

**C1.2. Compétence de négociation**

**C2.1. Compétence à tirer profit de ses propres expériences interculturelles / interlinguistiques**

**C2.2. Compétence à mettre en œuvre, en contexte d'altérité, des démarches d'apprentissage plus systématiques, plus contrôlées**

**C1.3. Compétence de médiation**

**C1.4. Compétence d'adaptation**

**C5. Compétence de distanciation**

**C4. Compétence à donner du sens à des éléments linguistiques et/ou culturels non familiers**

**C3. Compétence de décentration**

**C6. Compétence à analyser de façon critique la situation et les activités (communicatives et/ou d'apprentissage) dans lesquelles on est engagé**

**C7. Compétence de reconnaissance de l'Autre, de l'altérité**

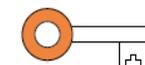
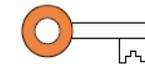
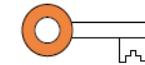
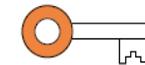
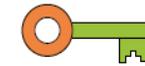
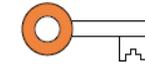
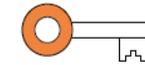
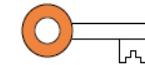
# Les descripteurs de ressources: un exemple dans le domaine des savoir-faire

⊕ ¶	
S-1.2¶ ++⊗	Savoir °observer / °analyser °les sons (dans des langues peu ou pas connues). ⊗
S-1.2.1¶ ++⊗	Savoir °écouter °attentivement / de manière ciblée °des productions dans différentes langues ⊗
S-1.2.2¶ ++⊗	Savoir °isoler les sons [phonèmes] ⊗
S-1.2.3¶ ++⊗	Savoir °isoler / °segmenter °les syllabes ⊗
S-1.2.4¶ ++⊗	Savoir °analyser un système phonologique ( / °isoler les unités / °les classer / ... ) ⊗
¶	
S-1.3¶ ++⊗	Savoir °observer / °analyser °les écritures (dans des langues peu ou pas connues). ⊗
S-1.3.1¶	Savoir °isoler les unités graphiques ( / °phrases / °mots / °unités minimales / ) ⊗

NB: ce premier exemples de formulation des ressources est extrait du premier document (papier) dans lequel ils ont été publiés (2007). Les documents suivants montrent la manière dont les ressources sont désormais présentées sur le site du projet: <http://carap.ecml.at/>

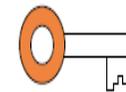
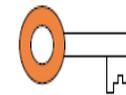
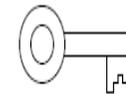
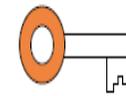
# Les descripteurs de ressources: un exemple dans le domaine des savoirs

K 2.4	Savoir que l'identité se construit entre autres en référence à la langue
K 2.5	Connaitre quelques caractéristiques de °sa situation / son environnement° linguistique
K 2.5.1	Avoir des connaissances sur la diversité sociolinguistique de l'environnement propre
K 2.5.2	Connaitre le rôle joué par les diverses langues de l'environnement (/ la langue commune et scolaire / la langue familiale / ...)
K 2.5.3	Savoir que son identité linguistique propre peut être complexe (en lien avec l'histoire personnelle, familiale, nationale...)
K 2.5.3.1	Connaitre les éléments déterminants de sa propre identité linguistique
K 2.6	Connaitre quelques faits historiques (liés aux relations entre °les peuples / les gens°, aux déplacements...) qui °ont influencé / influencent° l'apparition ou l'évolution de certaines langues
K 2.7	Savoir qu'en s'appropriant des savoirs sur les langues, on s'approprie aussi des savoirs d'ordre °historique / géographique°



# Les descripteurs de ressources: un exemple dans le domaine des savoir-être (attitudes)

A 2.5	Sensibilité au plurilinguisme et à la pluriculturalité de l'environnement proche ou lointain
A 2.5.1	Être sensible à [avoir conscience de <sup>37</sup> ] la diversité °langagière / culturelle° de la société
A 2.5.2	Être sensible à [avoir conscience de] la diversité °langagière / culturelle° de la classe
A 2.5.2.1	Être sensible à la diversité °des langues / des cultures° présentes dans la classe (lorsqu'elles sont mises en relation avec ses propres °pratiques / connaissances° °linguistiques / culturelles°)



# Retour à l'exemple du pluriel

Complète ce mémoire

 l'escargot	 kokinoj	 katak-katak	 l'éléphant	 ikan-ikan
 keçiler	 ikan	 les escargots	 birdoj	 les éléphants
 simioj	 kaballu	 babi-babi	 fareler	 anunaka
 keçi	 les serpents	 kuniklo	 simio	 birdo
 singa	 phisinaka	 eşekler	 kokino	 develer
 le serpent	 les vaches	 qarwa	 babi	 phisi
 eşek	 anu	 deve	 kunikloj	 qarwanaka
 la vache	 fare	 kaballunaka	 katak	 singa-singa

# Quelques compétences et ressources en jeu dans le memory (< CARAP)

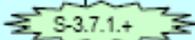
*(Savoir observer / savoir analyser)*

**1. + Savoir °observer / analyser° des éléments linguistiques/ des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières**

Préscolaire	Primaire 1	Primaire 2	Secondaire 1	2daire 2 et au-delà
<b>S-1.1. +</b> Savoir utiliser / maîtriser° des démarches °d'observation / d'analyse (/segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation)°				
	S-1.1.1. +	S-1.1.3.	S-1.1.2.	
		S-1.1.4.		
<b>S-1.2.++</b> Savoir °observer / analyser° les sons (dans des langues peu ou pas connues).				
	S-1.2.3.			
	S-1.2.2.			

2 sur 11

## Quelques compétences et ressources en jeu dans le mémoire (< CARAP)

 <span style="float: right;">(Savoir comparer)</span> <b>3. +++ Savoir comparer les phénomènes °linguistiques / culturels° de °langues / cultures° différentes [Savoir °percevoir / établir° la proximité et la distance °linguistique / culturelle°]</b>				
Préscolaire	Primaire 1	Primaire 2	Secondaire 1	Sec. 2 et au-delà
		 <p><b>S-3.7. +++</b> Savoir comparer les fonctionnements grammaticaux de langues différentes</p>		
		 <p><b>S-3.7.1.+</b></p> 		

## Quelques compétences et ressources en jeu dans le memory (< CARAP)

Lőrincz Ildikó Options

K-6.4.1++  
Savoir que le nombre d'éléments qui composent une catégorie peut différer d'une langue à l'autre {masculin et féminin / masculin, féminin, neutre...}

K-6.4+++  
Savoir que même lorsque ces catégories se retrouvent dans une autre langue, elles ne sont pas forcément organisées de la même manière

K-6.4.1++

K-6.4.2+++

Lőrincz Ildikó Options

K-6.7.1+++  
Savoir qu'il y a des façons différentes de marquer °certaines catégories / d'exprimer certaines relations° (l'accord / le pluriel / la possession...)

K-6.7+++  
Savoir que les mots peuvent se construire de façon différente selon les langues

K-6.7.1+++

K-6.7.2++

K-6.7.3++

K-1.6 +  
Savoir qu'il existe des différences de fonctionnement entre langage écrit et langage oral

## Quelques compétences et ressources en jeu dans le memory (< CARAP)

A. °Attention / Sensibilité / Curiosité [intérêt] / Acceptation positive / Ouverture / Respect / Valorisation° relatives aux langues, aux cultures et à la diversité des langues et des cultures (1 à 6)				
Précolaire	Primaire 1	Primaire 2	Secondaire 1	Sdaire 2 et au-delà
		<p>A-4.2 ++</p> <p>Accepter qu'une autre "langue / culture" peut fonctionner de manière différente de sa propre "langue / culture"</p> <p>A-4.2.1 ++</p> <p>A-4.2</p>		
			<p>A-2.2 ++</p> <p>Sensibilité aux différences "langagières / culturelles"</p> <p>A-2.2.1.1 ++</p> <p>A-2.2.3 ++</p>	<p>A-2.2.1 ++</p> <p>A-2.3 ++</p> <p>Sensibilité aux similitudes "langagières / culturelles"</p>
				<p>2.4 ++</p> <p>Etre sensible &lt;à la fois&gt; aux différences et aux similitudes entre des "langues / cultures" différentes</p>

C. Attitudes / postures de : questionnement-distanciation-décentration-relativisation (9 à 12)				
Précolaire	Primaire 1	Primaire 2	Secondaire 1	Sdaire 2 et au-delà
			<p>A-11.1</p> <p>°Etre disposé à prendre de la distance par rapport à sa propre "langue / culture" // regarder sa propre langue de l'extérieur°</p>	

# Des Matériaux didactiques en ligne

A vos marques, prêts, écrivez !

**Niveaux**  
Secondary 2

**Thèmes**  
language variation/diversity, language contacts,  
writing/punctuation/orthography

**Langues**  
français

## ☐ Descripteurs

Les Savoirs-Être	Les Savoirs	Les Savoirs-Faire
A 2.2.1.1	K 1.1	S 1.3
A 2.5.2.1	K 1.4	S 1.3.1
A 3.1	K 1.6	S 3.3
A 4.3.2	K 5.3	S 3.3.3
A 5.3.3.1	K 6.1	S 3.6
A 7.4	K 6.1.1	S 4.3
A 7.5	K 6.9.1	S 7.1.2
A 12.2.1	K 6.9.2	
	K 6.9.4	

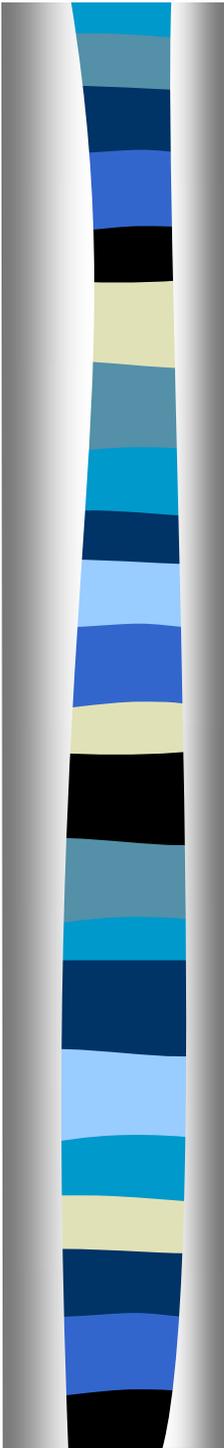
### Description

Les étudiants vont découvrir différents systèmes d'écriture et leur évolution de leur création à nos jours. Après avoir considéré l'importance d'un système de communication écrite, précis et détaillé, et rassemblé des documents écrits en plusieurs langues, les étudiants exploreront différents systèmes d'écriture pour classer ces documents. En groupes et selon les caractéristiques suivantes : historique, géographique, linguistique et graphique, ils vont regrouper différents systèmes d'écriture et alphabets. Enfin, en s'inspirant d'autres sources d'information et de leur journal, ils réalisent en groupes une affiche sur le système d'écriture de leur choix.

### Source:

ELODIL : Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique.  
[www.elodil.com/.../AvosMarquesmai2006.pdf](http://www.elodil.com/.../AvosMarquesmai2006.pdf)

L'exemple présenté ici figure dans la nouvelle version, en cours d'élaboration, de matériaux; cf. <http://carap.ecml.at/Teachingmaterials/Publications/tabid/2700/language/en-GB/Default.aspx>

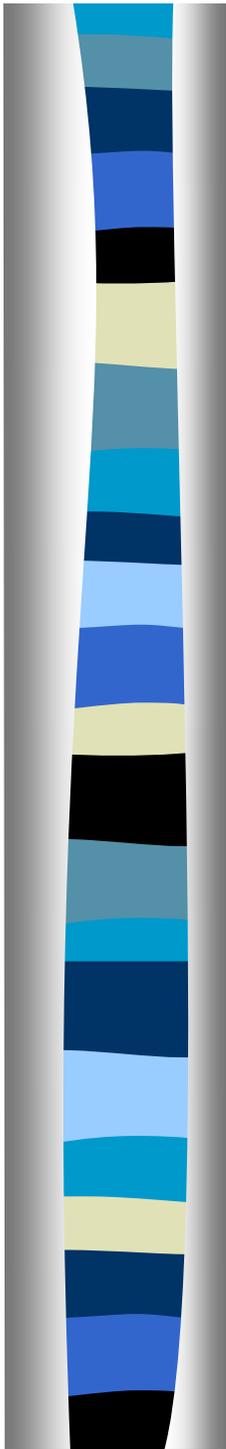


## ... et un kit de formation

Le *kit de formation*, exploitable en ligne ou sous la forme d'une formation traditionnelle (initiale ou continue), contient – dans son état actuel – quatre modules distincts:

- un **Module de découverte**,
- un module centré sur les liens entre le CARAP et les politiques linguistiques éducatives développées aujourd'hui dans le contexte européen (***Le CARAP et les politiques linguistiques éducatives***)
- un module à orientation pratique, focalisé sur des difficultés – que nous supposons "liées" à la diversité linguistique et culturelle – que l'enseignant est susceptible de rencontrer dans sa classe (***Le CARAP en classe ... Pour chercher à résoudre des problèmes à dimension langagière ou interculturelle***)
- un module à orientation pratique, focalisé sur et sur l'élaboration et l'exploitation de projets à dimensions plurilingues et interculturelles qu'il souhaiterait réaliser avec sa classe (***Le CARAP en classe... Pour concevoir des projets de classe ou d'école***).

Cf. <http://carap.ecml.at/Teachertraining/tabid/2669/language/fr-FR/Default.aspx>



## 11. Évidence de la pluralité et réponses possibles: le contexte suisse

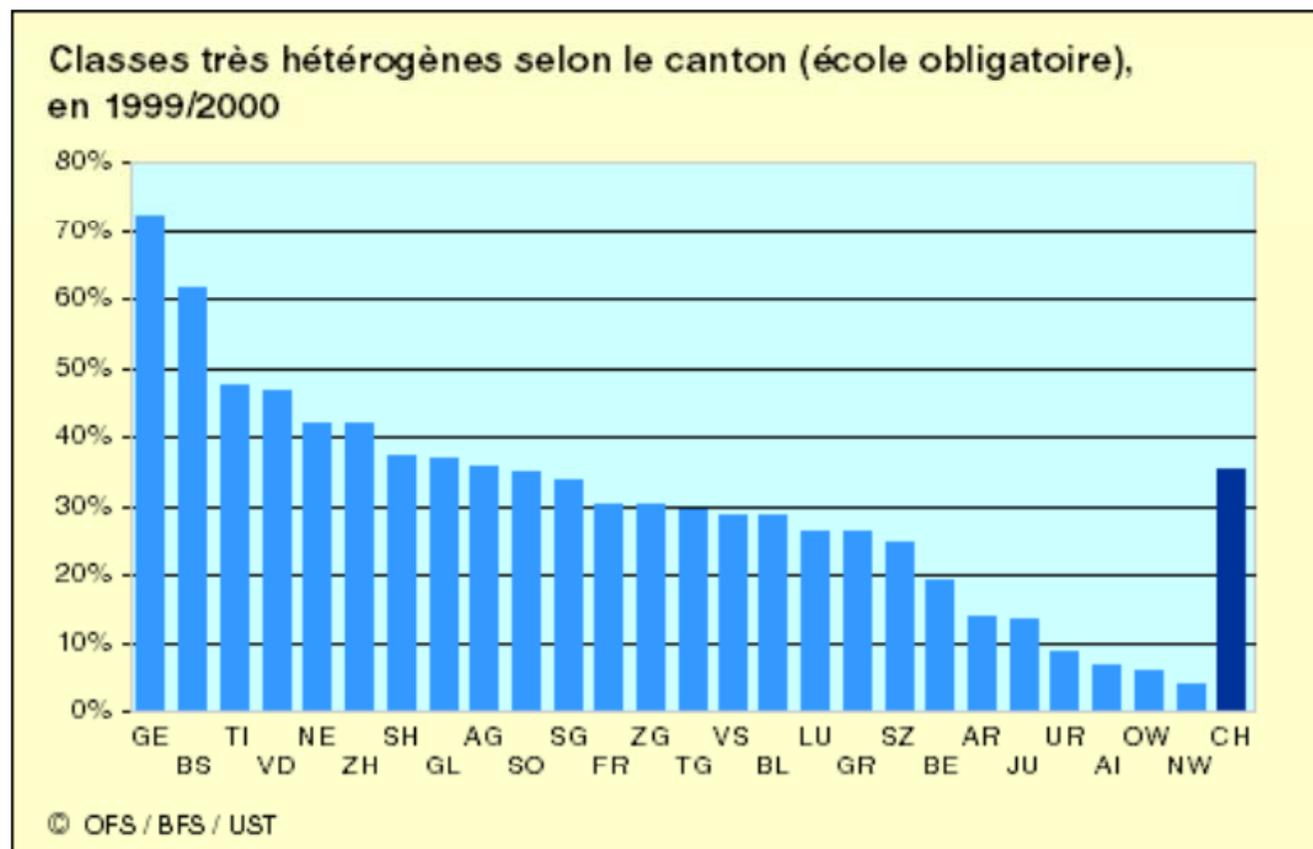
### Combien de langues dans le monde ? En Europe ?...

(Faute de temps, ce chapitre n'a pas été présenté. Il fournit quelques données sur la diversité des langues dans le monde et dans le contexte spécifique des classes suisses et justifie ainsi la prise en compte de la diversité dans l'enseignement.)

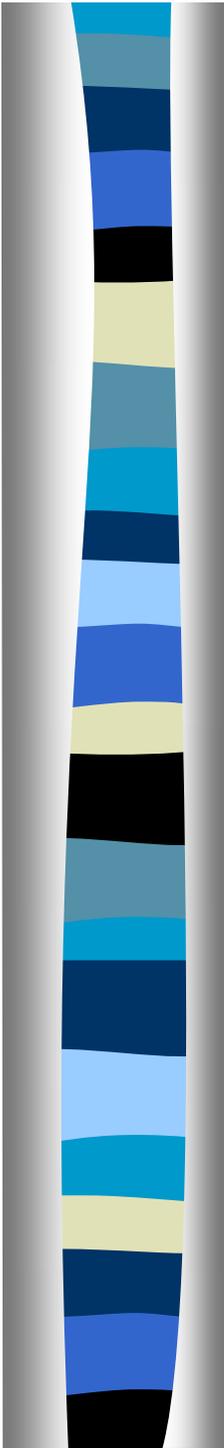
Area	Living languages		Number of speakers			
	<i>Count</i>	<i>Percent</i>	<i>Count</i>	<i>Percent</i>	<i>Mean</i>	<i>Median</i>
<u>Africa</u>	2,092	30.3	675,887,158	11.8	323,082	25,391
<u>Americas</u>	1,002	14.5	47,559,381	0.8	47,464	2,000
<u>Asia</u>	2,269	32.8	3,489,897,147	61.0	1,538,077	10,171
<u>Europe</u>	239	3.5	1,504,393,183	26.3	6,294,532	220,000
<u>Pacific</u>	1,310	19.0	6,124,341	0.1	4,675	800
<i>Totals</i>	6,912	100.0	5,723,861,210	100.0	828,105	7,000

Table 1. Distribution of languages by area of origin  
(< site *ethnologue*)

# L'hétérogénéité linguistique et culturelle des classes

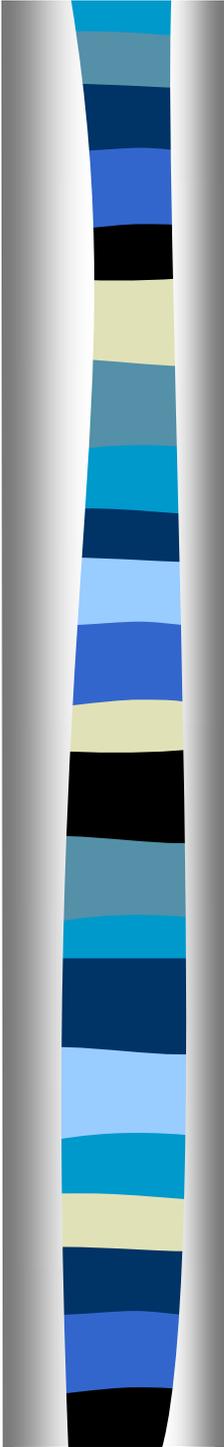


Données issues de l'Office fédéral des statistiques (OFS). Une classe est considérée comme très hétérogène dès qu'elle comporte une proportion d'élèves allophones de plus de 30%.



## Quelques questions pour l'école suisse

- Comment « gérer » cette pluralité / diversité linguistique et culturelle?
- Faut-il privilégier uniquement le français – « langue de scolarisation » –... et l'anglais?
- Ou, au contraire, défendre la diversité? La reconnaître, la valoriser? Travailler « avec » cette diversité?
- Quelle place pour les élèves « allophones »? Comment mieux les intégrer et améliorer leurs performances scolaires (*cf.* Pisa)? Quelle place pour les langues « de la migration »?
- Quelle place pour les langues régionales? Les patois?...
- Comment motiver l'ensemble des élèves pour l'apprentissage des langues, les « ouvrir » à la diversité des langues, éveiller leur curiosité à propos du langage?
- → Quelle « éducation plurilingue »? Comment faire, concrètement, réalistement?...



# Quelques éléments de réponse

Déclaration de la CIIP relative à la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande du 30 janvier 2003

## 1.3. Relations entre les apprentissages / *curriculum intégré*

L'enseignement/apprentissage des langues doit s'inscrire à l'intérieur d'un *curriculum intégré* commun à l'ensemble des langues (langue locale, langues étrangères et langues anciennes). Ce *curriculum intégré des langues* définira la place et le rôle de chacune d'entre elles par rapport aux objectifs linguistiques et culturels généraux. Il précisera les apports respectifs et les interactions entre les divers apprentissages linguistiques.

Cf. [http://www.ciip.ch/la\\_ciip/documents\\_officiels/declarations\\_politiques](http://www.ciip.ch/la_ciip/documents_officiels/declarations_politiques)

## Déclaration de la CIIP (2)

### 2.1. Place des langues dans le curriculum

1. L'enseignement du français, **langue véhiculaire et de culture du lieu** ainsi que **langue d'intégration**, est objet d'une attention particulière tout au long de la scolarité, de l'école enfantine à la fin du cursus de formation de chaque élève. (...)
7. Les **langues de la migration** ont également leur place dans le cadre d'une approche coordonnée de l'enseignement / apprentissage des langues. (...)
13. Les moyens d'enseignement intègrent des éléments permettant d'établir des ponts avec les autres langues et d'instaurer les bases d'une didactique intégrée. Dans le même esprit, des **modules de type éveil aux langues** sont également proposés.



# Des axes qui ouvrent à l'intégration et à la pluralité

Réseau des objectifs d'apprentissage - plandetudes.ch - Windows Internet Explorer

http://www.plandetudes.ch/web/guest/systemic?domainId=67&&courseId=279

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Convertir Sélectionner

Réseau des objectifs d'apprentissage - plandetudes.ch

Bienvenue !

Accueil Plan d'études romand Présentation générale Ressources Mode d'emploi Contact © CIP 2010-2012

## VUE SYSTEMIQUE

### Français

### Langues (L)

Visées prioritaires:

Maîtriser la lecture et l'écriture et développer la capacité de comprendre et de s'exprimer à l'oral et à l'écrit en français. Découvrir les mécanismes de la langue et de la communication. Développer des compétences de communication opérationnelle dans plusieurs langues. Construire des références culturelles et utiliser les médias, l'image et les technologies de l'information et de la communication.

	COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT	PRODUCTION DE L'ÉCRIT	COMPRÉHENSION DE L'ORAL	PRODUCTION DE L'ORAL	ACCÈS À LA LITTÉRATURE	FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE	APPROCHES INTERLINGUISTIQUES	ÉCRITURE ET INSTRUMENTS DE LA COMMUNICATION	LATIN
I	L1 11-12	L1 11-12	L1 13-14	L1 13-14	L1 15	L1 16	L1 17	L1 18	
II	L1 21	L1 22	L1 23	L1 24	L1 25	L1 26	L1 27	L1 28	
III	L1 31	L1 32	L1 33	L1 34	L1 35	L1 36	L1 37	L1 38	

▶ TEXTES GÉNÉRAUX

v.2.0.1

# Les approches interlinguistiques (ou plurielles)

PER > LANGUES > FRANÇAIS > APPROCHES INTERLINGUISTIQUES > 1ER CYCLE

L 17 : IDENTIFIER L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE PAR L'OBSERVATION ET LA MANIPULATION D'AUTRES LANGUES

en envisageant le développement des langues dans l'espace et le temps

en établissant des liens entre différentes pratiques culturelles et linguistiques

en mobilisant ses connaissances dans sa langue d'origine

en identifiant les langues d'origine présentes en classe pour en tirer profit

en liant plurilinguisme et vécu des élèves

en observant des caractéristiques de différentes langues et écritures

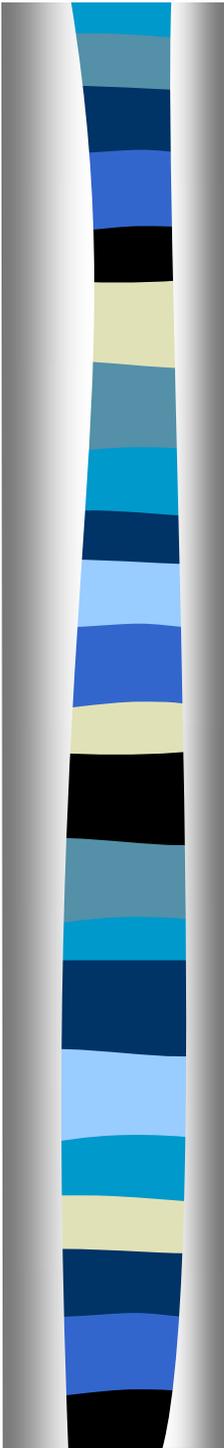
▶ TEXTES GÉNÉRAUX

▶ SENSIBILISATION À LA DIVERSITÉ DES LANGUES À L'ORAL

▶ SENSIBILISATION À LA DIVERSITÉ DES LANGUES À L'ÉCRIT

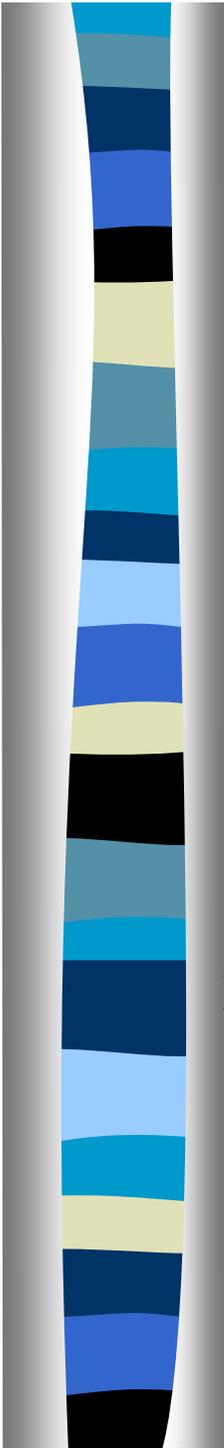
▶ SENSIBILISATION À D'AUTRES SYSTÈMES DE COMMUNICATION (NON VERBALE)

v.201



## 12. Quelques prises de position en guise de conclusion

Une prise en compte des dialectes à l'école est pertinente et importante ... mais pas nécessairement – du moins en Suisse romande – sous la forme à laquelle on s'attend le plus souvent, à savoir un enseignement de ces dialectes.



## Quelques prises de position en guise de conclusion

Dans un contexte comme celui de la Suisse francophone, où les patois ne sont plus guère en usage, il s'agit plutôt, avant tout, de:

- proposer à *tous* les élèves des occasions (activités) qui leur permettent de réfléchir à leur rapport au langage et aux langues,
- connaître leur environnement langagier,
- construire des représentations adéquates de ce que sont les langues (dialectes / variétés, etc.), de leur histoire, des rapports qu'elles entretiennent entre elles (entre autres d'inégalité, mais aussi de parenté par exemple),
- se forger une identité (pluri)langagière appropriée au contexte dans lequel ils vivent,
- etc.

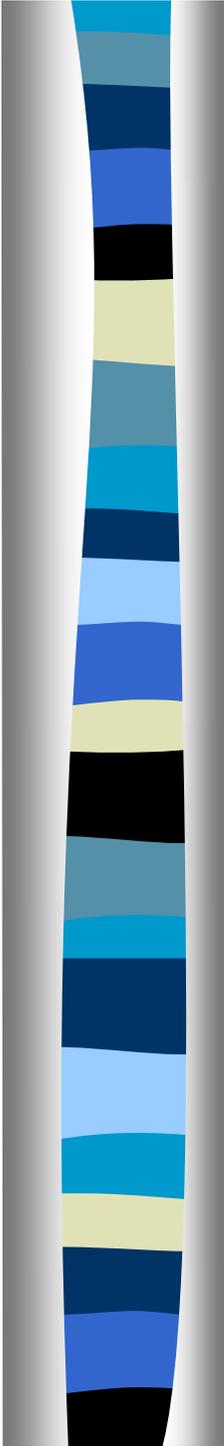


## Quelques prises de position en guise de conclusion

Ce qu'il s'agit de prendre en compte, c'est la réalité (pluri)langagière dans laquelle vivent les élèves, faite des diverses langues et variétés de langues qui y sont en contact et cohabitent, pas toujours harmonieusement...

Les dialectes, en Suisse romande, sont une des composantes de cette réalité, qui joue un rôle dans le sentiment d'appartenance commun ; pour qu'ils puissent assumer ce rôle, il importe cependant qu'on ne les réduise pas à leurs aspects folklorisants, mais qu'on les reconnaisse dans leur forme actuelle, dans la dynamique de leurs créations.

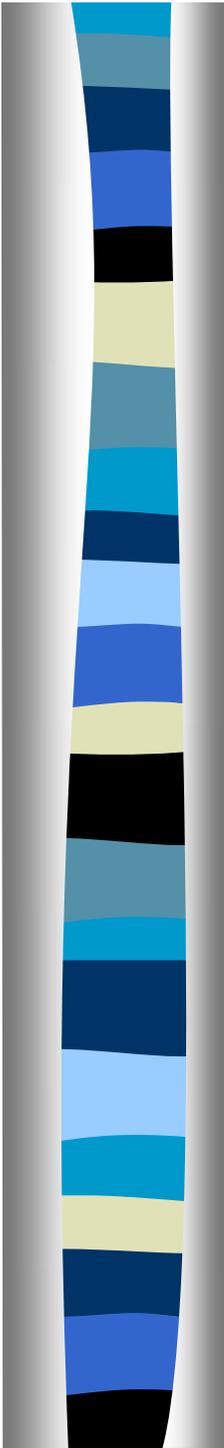
**! Cette manière d'aborder les dialectes n'exclut évidemment pas par ailleurs un enseignement à proprement parler de ces dialectes !**



## Dialectes et plurilinguisme

« C'est (...) dans la perspective d'un multilinguisme accepté et revendiqué que les langues régionales pourront prendre leur place dans l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle dont elles contribuent à la diversité et à la richesse. »

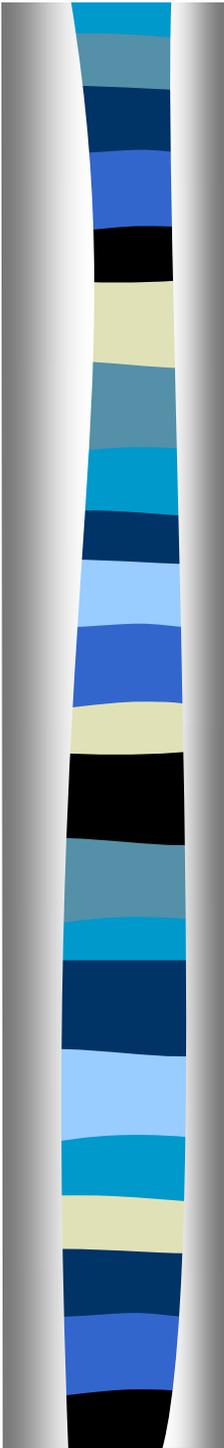
Louise Dabène (1999, 19)



## Quelques prises de position en guise de conclusion

Pour ce faire, ce dont nous avons besoin, c'est:

- de décisions politiques qui rendent cela possible
- d'*outils didactiques* concrets (activités, documents de référence (exemple: DSR), etc.)
- d'enseignant-e-s formé-e-s aux approches plurielles



## En guise de conclusion...

Une question pour ouvrir une nouvelle réflexion, adopter un autre regard:

**Et si la pluralité était au fondement des apprentissages? Au fondement du développement de l'individu et des sociétés?...**

« C'est (...) dans la perspective d'un multilinguisme accepté et revendiqué que les langues régionales pourront prendre leur place dans l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle dont elles contribuent à la diversité et à la richesse. »

Louise Dabène (1999, 19)

# Informations importantes

L'ouvrage *EOLE et patois* peut être téléchargé sur le site

<http://www.irdp.ch/eole/index.html>

Tout le matériel (activités, fiches-élèves, documents sonores, annexes) peut être utilisé en ligne, sur le site

[http://www.irdp.ch/eole/eole\\_patois/activites.html](http://www.irdp.ch/eole/eole_patois/activites.html)

Les deux volumes EOLE seront également disponibles, prochainement, en ligne (même adresse que EOLE et patois). Dans le même site se trouvent également des activités en ligne (« EOLE en ligne »):



Et, pour conclure:

# Boùn an, ou Bón an!